

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 26 (1999)  
**Heft:** 3

**Artikel:** Resultados de la votación federal del 13 de junio de 1999 : partidarios del seguro de maternidad desilusionados  
**Autor:** Ballanti, Dario  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-909060>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

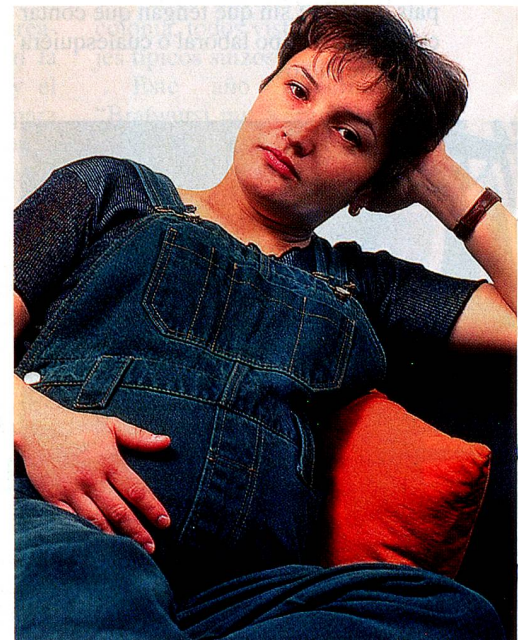
**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Partidarios del seguro de maternidad desilusionados

**NO al seguro de maternidad, NO a la revisión del seguro de invalidez, SI a la heroína con receta médica, SI a la nueva ley de los refugiados y a las medidas de urgencia en cuanto a los refugiados y extranjeros. En resumen, este es el resultado de las últimas votaciones federales.**

**E**n la votación federal del 13 de junio hubo sólo una sorpresa: el NO al seguro de maternidad, cuya base existe en la Constitución Federal desde hace 54 años y que ahora ha sido rechazado por cuarta vez en una votación federal después de las de 1974, 1984 y 1987. El 61,1% de los votantes estuvieron en contra de este seguro. La repartición de los votos en contra es lo que más sorprende porque fueron los habitantes de Suiza Alemana quienes no lo aceptaron mientras que los de Suiza Francesa (a excepción de los del Valais) y los del Tesino lo aceptaron.

Todos los cantones de habla alemana votaron en contra del seguro de maternidad; en ciertos cantones del interior de Suiza hasta con porcentajes de entre el 75 al 80%. Como era de esperarse, el 69,6% del pueblo rechazó la revisión al seguro de invalidez (AI) pese a las recomendaciones de los consejeros federales. Esta revisión había previsto la abolición de las rentas (de un cuarto) para todas las personas cuya invalidez es de entre el 40 y el 49%. Todos los cantones votaron NO. La heroína con receta médica fue el tercer asunto de la votación; con él, el Departamento Federal de



**Aun no se ha cumplido con el mandato constitucional – el seguro de maternidad sigue incompleto. (Foto: Keystone)**

Asuntos Interiores logró su tercera victoria en el campo de la drogadicción en menos de 2 años. El 54,3% de los votantes la aceptó y fueron los habitantes de los cantones JU, NE, VS, VD y FR de Suiza Francesa y los de SZ, GL, AR, AI y TG de Suiza Alemana quienes la rechazaron.

Ruth Metzler contó con 2 victorias en esta votación federal, que es la primera desde que fue nombrada consejera federal: el pueblo y los cantones (70,5 %) aceptaron la nueva ley sobre refugiados que regula el estado de quienes huyen a causa de guerras y el 70.9% aceptó las medidas de urgencia para evitar abusos en cuanto a la inmigración ilegal, que entraron en vigor hace un año.

**DB**

## Votaciones Federales

28 de noviembre de 1999

No habrá votaciones.

Cantón	Ley de los refugiados		Medidas de urgencia		Heroína con receta médica		Seguro de invalidez		Seguro de maternidad		Participación en %
	SI%	NO%	SI%	NO%	SI%	NO%	SI%	NO%	SI%	NO%	
ZH	74,1	25,9	73,7	26,3	62,8	37,2	31,1	68,9	37,6	62,4	48,7
BE	73,2	26,8	73,3	26,7	53,4	46,6	28,2	71,8	36,3	63,7	46,9
LU	73,7	26,3	74,6	25,4	54,8	45,2	30,6	69,4	28,2	71,8	50,3
UR	67,8	32,2	70,0	30,0	51,1	48,9	30,2	69,8	22,1	77,9	45,7
SZ	67,9	32,1	71,8	28,2	48,8	51,2	28,0	72,0	20,3	79,7	47,0
OW	67,9	32,1	68,9	31,1	52,7	47,3	26,9	73,1	24,7	75,3	55,7
NW	70,5	29,5	72,4	27,6	51,3	48,7	29,2	70,8	22,4	77,6	52,0
GL	72,1	27,9	73,0	27,0	46,7	53,3	24,8	75,2	20,6	79,4	45,8
ZG	75,7	24,3	76,8	23,2	62,8	37,2	31,6	68,4	31,2	68,8	53,3
FR	66,2	33,8	65,2	34,8	45,3	54,7	32,7	67,3	54,1	45,9	41,9
SO	72,6	27,4	73,8	26,2	57,5	42,5	27,8	72,2	28,4	71,6	51,1
BS	70,3	29,7	70,6	29,4	69,3	30,7	34,2	65,8	43,5	56,5	54,8
BL	75,7	24,3	76,1	23,9	65,0	35,0	32,5	67,5	34,6	65,4	48,8
SH	69,5	30,5	67,8	32,2	53,8	46,2	25,8	74,2	30,4	69,6	66,6
AR	72,7	27,3	74,0	26,0	50,0	50,0	32,1	67,9	22,8	77,2	57,0
AI	75,0	25,0	75,3	24,7	45,6	54,4	30,0	70,0	14,1	85,9	49,2
SG	75,9	24,1	76,8	23,2	51,5	48,5	32,7	67,3	23,8	76,2	49,0
GR	69,8	30,2	70,5	29,5	57,2	42,8	29,8	70,2	30,3	69,7	37,8
AG	73,6	26,4	76,2	23,8	52,7	47,3	30,8	69,2	26,3	73,7	43,7
TG	77,8	22,2	78,4	21,6	49,9	50,1	26,3	73,7	23,2	76,8	47,1
TI	70,8	29,2	70,9	29,1	50,6	49,4	35,1	64,9	62,6	37,4	33,0
VD	61,1	38,9	60,2	39,8	42,8	57,2	36,6	63,4	64,1	35,9	38,1
VS	55,8	44,2	55,8	44,2	35,4	64,6	27,0	73,0	49,1	50,9	35,3
NE	55,4	44,6	54,0	46,0	42,0	58,0	30,8	69,2	62,9	37,1	39,8
GE	57,6	42,4	57,0	43,0	58,9	41,1	25,7	74,3	74,3	25,7	49,1
JU	52,6	47,4	51,5	48,5	49,1	50,9	22,5	77,5	70,4	29,6	42,6
<b>Total</b>	<b>70,6</b>	<b>29,4</b>	<b>70,9</b>	<b>29,1</b>	<b>54,5</b>	<b>45,5</b>	<b>30,4</b>	<b>69,6</b>	<b>39,0</b>	<b>61,0</b>	<b>45,3</b>

## Comentarios de la prensa

### Neue Zürcher Zeitung

El NO al seguro de maternidad no debe considerarse como el inicio al desmontaje de los seguros sociales como se había sugerido durante la campaña que precedió a la votación. La señal es otra, a saber, el pueblo no está dispuesto a ensanchar aún más el estado social en una época en la que el financiamiento de los seguros sociales existentes es más que incierto.

### Tages-Anzeiger

Hoy en día, cada incapacidad para el trabajo – desde la pierna partida hasta el servicio militar – está asegurada. La única excepción es el sobrepeso. Suiza sigue siendo la poca honrosa excepción en Europa. ¿Suiza? No, porque fueron sólo los habitantes de Suiza Alemana quienes rechazaron el seguro de maternidad. Desafortunadamente, el veredicto vale para todo el país.

### BERNER ZEITUNG BZ

El pueblo se ha dado cuenta de que no es imperativo seguir por un camino dado, cuando se descubre que es el falso y que «los cientos de millones» sí son importantes y que no es justo que el padre predique y no se lo aplique. Desde este

punto de vista la opinión pública fue más consecuente que la opinión publicada porque tomó en serio las admoniciones en cuanto al ensanchamiento demasiado grande del estado social y decidió en contra del seguro de maternidad.

### LA LIBERTÉ

Después del No al EEE y del NO a la nacionalización de los extranjeros jóvenes nos vemos enfrentados a un nuevo golpe a la solidaridad nacional. La zanja entre las regiones lingüísticas, aún en los cantones cuyos habitantes son bilingües, se ensancha. (...) Ayer, las y los suizos votaron contra las mujeres, contra los extranjeros, contra la ampliación del estado social y contra su propio futuro.

### 24 heures

Con el hecho de haber votado una vez más en contra del seguro de maternidad y de haber aceptado la política represiva en cuanto a los refugiados, tan alabado ayer por Ueli Maurer, presidente de la UDC, los suizos lanzaron un bumerán contra la solidaridad, que les dolerá. (...) Maternidad y asilo: la solidaridad de uno de nuestros mitos que se remontan a la fundación del país, ya no pertenecen a nuestros valores comunes. Resulta paradójico que ahora es el egoísmo el que une a los

*biera abolido los cuartos de renta), Ruth Dreifuss tuvo que enfrentarse a otro fracaso. Además, el SI a la heroína con receta médica, que permitirá ensanchar los programas para los drogadictos, fue bastante precario. En todo caso, la votación de hace 2 años sobre la iniciativa «Juventud sin Drogas» contó con mucho más votos para la política perseguida por los consejeros federales en el campo de las drogas.*

*Una votación con 2 caras, la satisfacción de Ruth Metzler y la triste de Ruth Dreifuss. Si sólo consideramos el seguro de maternidad y las leyes sobre los refugiados, (que fueron los asuntos más importantes de la votación) son sobre todo los miembros de los partidos burgueses derechistas, ante todo los del PRD, quienes tienen derecho a estar satisfechos porque el pueblo siguió sus recomendaciones, a salvo de la revisión del AI y del proyecto para los drogadictos. ¿Significa esto que debemos esperar una avalancha hacia la derecha en cuanto a la política federal? Esta pregunta es justificada y recibirá su respuesta en las elecciones federales del próximo 24 de octubre.*

**Dario Ballanti**

suizos. Si el Juramento del Rütli fuera hoy, simplemente diría: «¡Cada uno por sí mismo y Dios para todos!»

### la Regione Ticino

Esta vez los habitantes de las grandes ciudades y de los cantones más urbanos de Suiza Alemana no compartieron la visión de los latinos. De tal modo que fue imposible alzarse (aún con todo el poder de los votos de los habitantes del Tesino y de Suiza Francesa) contra el peso de los habitantes conservadores de Suiza, así como ha sido posible en otras ocasiones. El duro golpe contra el seguro de maternidad es del tipo que dejará huellas y que entrará a la historia.

DB

## Inscripción como suizo/a en el extranjero con derecho a voto

Por favor escribir claramente y con mayúsculas y enviar a su representación suiza (embajada o consulado)

### Destinatario

La representación suiza en

### Remitente

Apellido

Nombres

Nombre de soltera

Dirección exacta en el extranjero

Fecha de nacimiento

Lugar de nacimiento

Estado civil desde

Natural de

en el cantón de

Código postal

Apellido y nombre del padre

Apellido y nombre de la madre

Con base a la ley federal del 19 de diciembre de 1975 y al decreto del 16 de octubre de 1991 sobre los derechos políticos de los suizos residentes en el extranjero, deseo participar en las elecciones y en las votaciones de carácter federal; igualmente, deseo poder firmar iniciativas populares federales y referéndums.

### Deseo que mi comunidad para votar sea:

Lugar

Cantón

Código postal

\* porque soy natural de esta comunidad  
\* porque residí en esta comunidad desde 19..... hasta 19.....  
(\* Tachar lo que no corresponde)

Idioma en que deseo recibir la documentación:

alemán  francés  italiano

Lugar y fecha

Firma

## Comentario

*Este resultado tiene dos caras tan parecidas a las caras de las dos consejeras federales, que por primera vez en la historia de Suiza, recibieron los resultados juntas. Por una parte, la satisfacción de Ruth Metzler en vista de la aceptación de las leyes sobre los refugiados. Este tema es bastante delicado porque hace que el pueblo tema una verdadera invasión de refugiados que llegan a nuestro país por razones económicas. Posiblemente la crisis en Kosovo contribuyó lo suyo a que la joven consejera federal lograra una victoria rotunda para estas dos leyes.*

*Como contraste a la alegría de Ruth Metzler está la desilusión de la consejera federal Ruth Dreifuss, quien tuvo que comentar el fracaso de «su» seguro de maternidad. El rechazo de este seguro vuelve a recordarnos la cuestión de la solidaridad nacional: este seguro divide a Suiza en 2 campos – en el de los habitantes de Suiza Alemana que lo rechazan y en el de los cantones latinos que lo aceptan. Con el rechazo de la revisión del seguro de invalidez (que hu-*